Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę Cię wywyższał, JAHWE, gdyż wyciągnąłeś mnie (z dna) I nie pozwoliłeś moim wrogom cieszyć się moim kosztem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, pragnę Cię wywyższać, Ty mnie podniosłeś z dna, Nie pozwoliłeś mym wrogom cieszyć się moim kosztem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże mój, wołałem do ciebie i uzdrowiłeś mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! wywyższać cię będę; albowiem wywyższyłeś mię, a nie dałeś pociechy nieprzyjaciołom moim ze mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywyższać cię będę, JAHWE, żeś mię przyjął, a nie dał pociechy nieprzyjaciołom moim nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysławiam Ciebie, Panie, boś mnie wybawił i nie uradowałeś wrogów moim kosztem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiać cię będę, Panie, bo wyciągnąłeś mnie z toni I nie pozwoliłeś wrogom moim cieszyć się ze mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę Cię, JAHWE, wysławiał, bo mnie wybawiłeś i nie pozwoliłeś, by wrogowie śmiali się ze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, będę Cię wywyższać, bo mnie wybawiłeś i nie uczyniłeś ze mnie uciechy mym wrogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysławiam Cię, Jahwe, boś mnie uratował i nie dozwolił, by przeciwnicy moi mieli uciechę ze mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, на Тебе я поклав надію, хай не завстидаюся на віки. Спаси мене в твоїй праведності і визволи мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wynosić Cię będę, WIEKUISTY, gdyż mnie wyprowadziłeś z toni, a moich nieprzyjaciół nie uratowałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże mój, wolałem do ciebie o pomoc, a ty począłeś mnie uzdrawiać. |